

BILATERALE SCHIRMHERRSCHAFT

● Masuru Sakato, Direktor des Japanischen Kulturinstitutes, Köln

● Dr. Uwe Nitschke, Leiter des Goethe-Institutes, Tokyo

Puddles

japanisch-europäisches Austauschprojekt

Puddles

YASUKO TOYOSHIMA

Puddles

NORIKI TOKUDA

Puddles

YASUO OGAWA

TAKASHI SASAOKA & SOICHI ARICHI

4.5. - 27.5.2001

KÜNSTLERHAUS DORTMUND

donnerstags-sonntags 16-19 Uhr

国際交流基金

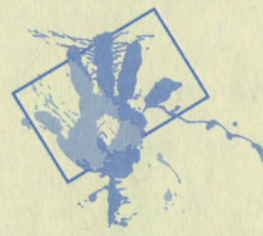
The Japan  
Foundation

gefördert von JaDe - Förderverein  
japanisch-deutscher Kulturbeziehungen

gefördert vom Veranstaltungskomitee  
"Japan in Deutschland"



THE BODY SHOP®



STIFTUNG  
KUNST UND KULTUR  
DES LANDES NRW



Mercedes-Benz

Mercedes-Benz Niederlassung Dortmund - Unna - Lünen

Kultur  
büro

DO  
Stadt Dortmund

KOOPERATIONSPARTNER ● cuba-cultur Münster ● Ausstellungsraum Leipzig ● peripherie Tübingen  
● MeX Dortmund ● molkerei werkstatt Köln ● Förderverein Aktuelle Kunst Münster

KÜNSTLERHAUS DORTMUND ● SUNDERWEG 1 ● 44147 DORTMUND

● FON 0231-820304 ● www.kuenstlerhaus-dortmund.de



# Puddles

## PFÜTZEN

[englisch: puddles] finden sich abseits des Hauptstroms [mainstream]. Sie bilden sich einzeln oder zu mehreren - mal hier, mal dort. Im Künstlerhaus Dortmund fließen Pfützen zusammen - zu einer lebendigen Momentaufnahme experimenteller Kunst aus Japan

In 1999 PUDDLES was started in Japan as an exchange program with European artist organizations. PUDDLES is more than just presentations of good art; it discusses the different social functions of art in Japan and Europe. PUDDLES is fighting bilaterally for the continuity of the artist initiative network and for an extended cultural exchange. In 2001, ten Japanese artists will come to Europe to present their work, and to learn about the local structures and possible strategies of European artists. In the Fall of 2001, four selected German artists will visit Japan as part of this exchange.

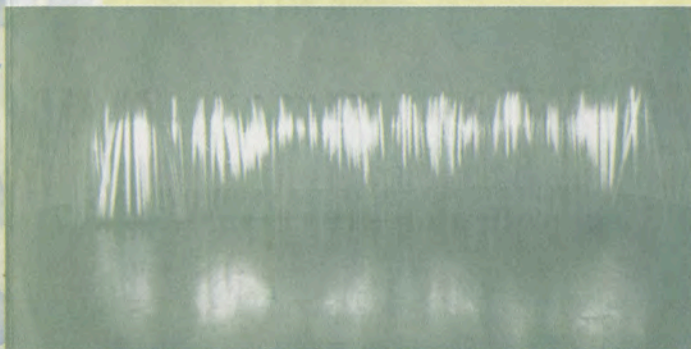
## THE KÜNSTLERHAUS SHOW

- Yasuko TOYOSHIMA stationary and tools installation
- Noriki TOKUDA smelling soap installation
- Yasuo OGAWA watercolour, dermatograph & paraffin paintings
- Soichi ARICHI
- Takashi SASAOKA mysterious neonlight installation

Organisation: An Seebach, Christoph Bangert

## SOICHI ARICHI & TAKASHI SASAOKA

Haben Sie schon einmal versucht, eine kaputte Neonröhre zu reaktivieren, ohne Strom - nur mit Radiowellen? Installationen mit ausgeklügelter Technik - konzeptionell wunderbar klar - geheimnisvoll zum Leuchten gebrachte Neonröhren: ARICHI & SASAOKA arbeiten daran, die Poetik von Licht in phänomenalen Installationen zur Erscheinung zu bringen.



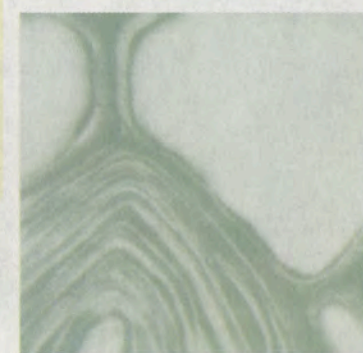
## YASUKO TOYOSHIMA

Ironie ist es, bisweilen Subversion, mit der TOYOSHIMA in ihren Objekten und Installationen alltägliche Verbindlichkeiten, Normen, Maßeinheiten hinterfragt. Geodreiecke werden abstrus kunstvoll verschmolzen, Bleistifte in ihrer Mitte angespitzt. Nützliche Gegenstände werden unbrauchbar gemacht, die Frage nach ihrer eigentlichen Funktion wird forciert. Wie lang sind 5 cm wirklich, wieviel sind 2 plus 2? Was soll der rechte Winkel?

## KÜNSTLERHAUS DORTMUND

4.-27.5.2001

## YASUO OGAWA



## NORIKI TOKUDA

Seine Installationen überschreiten die Grenze der reinen Visualität: sie irritieren durch intensiven Geruch. Ein All-Over von Tausenden von flachen Seifenstücken: Als zweite, semi-transparente Haut überzieht es Autos oder Eingänge von Museen und - Künstlerhäusern.

Dermatographen, Aquarellfarbe und Beschichtungen aus Paraffin sind die Zutaten von OGAWAs Malerei. Assoziationen von Mikroskopie an biologischen Körper- und Nervenzellen werden geweckt. Handwerkliche Altmeisterlichkeit erzeugt Bilder von fast virtuellem, medientechnischem Schein.



We are pleased to invite you and all your friends to the opening of the PUDDLES exhibition on Friday May 4, 2001, 8 pm in the Künstlerhaus Dortmund. Mr. Jörg Stüdemann, head of the Dortmund Department for Cultur, Sports & Free time, will welcome you and our Japanese guests. We are proud to present young contemporary art from Japan. The artists will be in attendance.

**DISKUSSIONS-VERANSTALTUNG**  
(mit verschiedenen Redebeiträgen zu den kulturellen Unterschieden zwischen Japan und Deutschland)  
20. MAI 2001 14-18 UHR  
Auslandsgesellschaft NRW  
Nordausgang Hbf ● neben CineStar

東京のアーティストの  
来場を歓迎する  
この機会にぜひ  
ご来場ください  
また

ニッポン五月四日  
夜八時よりコンストラ  
ハウスドレムントで  
行なわれる  
パドレルスの開会式に

PUDDLES 2001 steht unter der bilateralen Schirmherrschaft von Herrn Masuru Sakato [Direktor des Japanischen Kulturinstitutes, Köln | The Japan Foundation] und von Herrn Dr. Uwe Nitschke [Leiter des Goethe-Instituts Tokyo]

PUDDLES wurde 1999 in Japan als Austauschprojekt mit europäischen Künstlerorganisationen initiiert. PUDDLES will über die reine Präsentation guter Kunst hinausgehen und deren soziale Funktion vergleichend in Europa und Japan diskutieren. PUDDLES kämpft bilateral für Aufbau und Kontinuität eines Netzwerkes von Künstlerinitiativen, für eine Vertiefung des Kulturaustauschs. Insgesamt zehn japanische KünstlerInnen kommen 2001 für Arbeitsaufenthalte nach Europa, auch um die hiesigen Strukturen und mögliche Strategien von Künstlerpräsentation kennenzulernen. Im Herbst können vier deutsche KünstlerInnen die japanischen Verhältnisse in Augenschein nehmen.

## KOOPERATION

Eine Zusammenarbeit von Künstlerhaus Dortmund, cuba-cultur Münster, Förderverein Aktuelle Kunst Münster, moltkerei werkstatt Köln, peripherie Tübingen, MeX Dortmund, Ausstellungsraum Leipzig, Auslandsgesellschaft NRW Dortmund, Gallery Surge Tokyo, ICAEE Tokyo, CAS [Contemporary Art and Spirits] Osaka, Akiyama Gallery Tokyo, CCNOA - project room Brüssel, Voorkamer Lier, El Huis Gent, FLA&CC Genk, TENT Rotterdam

PUDDLES 2001 wird gefördert von der Japan Foundation, den Goethe-Instituten Tokyo und Osaka, der Stiftung Kunst und Kultur NRW, dem Kulturbüro der Stadt Dortmund, den Kulturämtern der Städte Köln und Münster, vom Veranstaltungskomitee Japan in Deutschland, von JaDe [Förderverein japanisch-deutscher Kulturbeziehungen], der MercedesBenz [Niederlassung Dortmund-Unna] und The Body Shop.

## KÜNSTLERHAUS DORTMUND

Sunderweg 1  
D-44147 Dortmund  
Fon ++49-(0) 231-82 03 04  
Fax ++49-(0) 231-82 68 47

www.kuenstlerhaus-dortmund.de



ZUR ERÖFFNUNG  
AM 4. MAI 2001  
UM 20 UHR



laden wir Sie und alle Ihre Freunde herzlich ein. Wir sind stolz, Ihnen diese Ausstellung mit zeitgenössischer Kunst aus Japan präsentieren zu können. Die KünstlerInnen sind anwesend.

Künstlerhaus Dortmund